

RU

## Цветовая концептосфера в английском, французском и русском языках: лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с цветовым признаком

Глебова Е. А., Бганцева И. В., Ионкина Е. Ю.

**Аннотация.** Цель исследования – выявление универсальности, различности и уникальности цветовой концептосферы в английской, французской и русской лингвокультурах, реализованной посредством фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветообозначений в английском, французском и русском языках. В статье представлен лингвокультурологический анализ концептов ЗЕЛЕНЫЙ, СЕРЫЙ, ЖЕЛТЫЙ, ОРАНЖЕВЫЙ, ФИОЛЕТОВЫЙ, РОЗОВЫЙ и КОРИЧНЕВЫЙ в трех языках. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале трех языков выявлены, систематизированы и описаны периферийные и единичные концепты цвета. В результате исследования установлено, что цветовая концептосфера является более актуальной для французской лингвокультуры, чем для английской и русской лингвокультур. Периферийные концепты ЗЕЛЕНЫЙ, СЕРЫЙ, ЖЕЛТЫЙ в сопоставляемых лингвокультурах широко используются для отображения черт характера, внешности, физических характеристик человека и взаимоотношений между людьми. Единичные концепты ОРАНЖЕВЫЙ, ФИОЛЕТОВЫЙ, РОЗОВЫЙ и КОРИЧНЕВЫЙ преимущественно отражают цветовые характеристики неорганического мира. Цвет выступает как выразитель универсальности, различности и уникальности в построении цветовой концептосферы в рассматриваемых лингвокультурах.

EN

## Color conceptual sphere in English, French and Russian: A linguocultural analysis of phraseological units with a color feature

Glebova E. A., Bgantseva I. V., Ionkina E. Y.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the universality, diversity and uniqueness of the color conceptual sphere in English, French and Russian linguistic cultures, implemented through phraseological units with a color feature and color terms in English, French and Russian. The paper presents a linguocultural analysis of the GREEN, GRAY, YELLOW, ORANGE, PURPLE, PINK and BROWN concepts in the three languages. The study is novel in that it is the first to identify, systematize and describe peripheral and single color concepts using the material of three languages. As a result of the research, it was found that the color conceptual sphere is more relevant for French linguistic culture than for English and Russian linguistic cultures. The peripheral concepts GREEN, GRAY, and YELLOW in the linguistic cultures under comparison are widely used to reflect character traits, appearance, physical characteristics of a person and relationships between people. The single concepts ORANGE, PURPLE, PINK and BROWN mainly reflect the color characteristics of the inorganic world. Color acts as an expressor of universality, diversity and uniqueness in the construction of the color conceptual sphere in the considered linguistic cultures.

### Введение

Концепты цвета являются важнейшей составляющей этнической культуры. Цвет, как многомерное образование, отражает процессы познания окружающего мира и его качественно-оценочного освоения, что способствует символизации и концептуализации значимых ценностно-событийных аспектов для языкового сообщества. Исследование цветовой концептосферы позволяет отразить национально-культурные особенности языка, а подключение к лингвоконцептологическому анализу семантики фразеологических единиц способствует выявлению универсальности, различности и уникальности сопоставляемых лингвокультур, что и предопределило актуальность данного исследования.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- провести выборку фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветообозначений по словарям;
- проанализировать семантику отобранных фразеологизмов с цветовым признаком и слов-цветообозначений;
- провести сопоставительный анализ фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветообозначений в английском, французском и русском языках;
- выявить периферийные и единичные концепты цвета, составляющие содержание цветовой концептосферы в английской, французской и русской лингвокультурах.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы с цветовым признаком «зеленый», «серый», «желтый», «оранжевый», «фиолетовый», «розовый» и «коричневый» и слова-цветообозначения, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических и этимологических словарей английского, французского и русского языков:

- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык; Медиа, 2004.
- Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014.
- Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией: продвинутый английский – через фразеологию. М.: Яхонт, 2000.
- Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50000 выражений / под ред. В. Г. Гака, Л. А. Мурадовой, И. А. Будницкой. М.: Русский язык; Медиа, 2005.
- Пархамович Т. В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов. Мн.: Попурри, 2011.
- Переверзева Е. Ф. Русско-французский фразеологический словарь. Dictionnaire des expressions idiomatiques russe-français. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта, 2017.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. Изд-е 4-е, стер. М.: Астрель; АСТ, 2004.
- Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. 2008. <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>.
- Фразеологический словарь русского языка: 10000 фразеологизмов / под ред. А. Н. Тихонова, А. Г. Ломова, Л. А. Ломовой. М.: Русский язык; Медиа, 2003.
- Шейко Н. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Вече, 2006.
- Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Édition 5-ème revue et corrigée. P.: Librairie Larousse, 1971.
- Ayto J. From the Horse's Mouth: Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 2009.
- Online Etymology Dictionary of English. <http://www.etymonline.com>.
- Rey A. S. Chantreau. Dictionnaire des expressions et locutions. P.: Dictionnaires Le Robert, 2003.

Теоретическую базу исследования составили труды ученых, посвященные изучению понятия «цвет» (Фрумкина, 1984; Яньшин, 2000) и представляющие учения о цвете (Гете, 1957; Купер, Метьюз, 2001), рассматривающие цвет как этнокультурологический феномен. Кроме того, учитывались концептологические исследования Н. А. Красавского (2001), В. И. Шаховского (2002) и А. Вежбицкой (1996), выявляющие и описывающие эмоционально-оценочную составляющую концепта, что позволило сфокусировать внимание на эмоциональной окрашенности концептов цвета. Работы в области сравнительно-сопоставительных исследований (Гуз, 2009; Завьялова, 2011; Рахимова, 2022), содержащие выводы об эксплицитном отражении специфики познавательного опыта социума и особенностях его мировидения именно на фразеологическом субуровне, предоставили нам возможность изучения цветовой концептосферы на материале фразеологических единиц с цветовым признаком в трех языках.

В качестве основных методов исследования применялись методы этимологического, интерпретативного, сравнительного и количественного анализа, что позволило проанализировать семантику фразеологизмов с цветовым признаком, выявить их процентное соотношение в трех языках, определить ядро и периферию в цветовой концептосфере в сопоставляемых лингвокультурах.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных данных как демонстрационного материала в курсе по культуре стран изучаемого языка, в курсах общего и сравнительного языкознания, а также в спецкурсах, посвященных проблематике межкультурной коммуникации, языковой картины мира и цветовой концептосферы в лингвокультуре.

## Обсуждение и результаты

### *Концептология цвета*

Концепты цвета – это сложные и многогранные понятия. Благодаря своей составной конструкции они умело рожают визуальные образы, приобретают семантические и стилистические смыслы, экспрессивные окраски и образуют ассоциативные значения. Исследователь Ш. К. Жаркынбекова понимает под «цветоконцептами» «этнически, культурно обусловленные, сложные ментальные образования, получившие языковое воплощение в том или ином коллективе» (2004, с. 8). По ее мнению, концептуализация цвета при сравнении когнитивных систем позволяет не только выявить одинаковые для систем представления о цвете, но и отразить культурно-специфические отличия. Следовательно, при сопоставлении концептов цвета в разных языках декодируется этноспецифическая цвето-языковая картина мира народа.

Концепты цвета – это эмоциональные концепты, о чем свидетельствуют исследования таких ученых, как Н. А. Красавский (2001), В. И. Шаховский (2002), Ю. В. Гуз (2009, с. 42), Н. А. Мартыанова (2013, с. 58), Н. П. Вольская (2016, с. 99). Через призму цветовой картины человек чувствует окружающий мир и эмоционально реагирует на его различные проявления. Эмоциональная реакция является составной частью целостной психофизиологической реакции организма на цвет, человек же неосознанно использует цвет как средство психической саморегуляции (Яньшин, 2000, с. 14).

В своей обычной жизни человек привыкает к постоянному созерцанию цвета. На улице, на работе, дома его окружают разнообразные тона, полутона и оттенки. Но когда человек вдруг лишается богатой палитры цвета или оказывается в окружении «одноцветия», то, как замечает В. Г. Белолубская (2020, с. 58), он живо начинает испытывать дискомфорт, появляются чувства незащищенности и неопределенности, образуется некая внутренняя и внешняя опустошенность. Немецкий мыслитель И. В. Гете объяснял этот феномен тем, что цвет «независимо от строения и формы материала (которому он принадлежит) оказывает известное воздействие... на душевное состояние», поскольку «отдельные цвета вызывают особые душевные настроения» (1957, с. 311, 312). Так, желтый цвет – это цвет радости, и от него «веет теплом». Оранжевый цвет, по ощущениям мыслителя, является более энергичным, ему отдается предпочтение во французской культуре. Правители любят пурпурный цвет, поскольку он таит в себе серьезность и «возвеличивает». Зеленый цвет дарит удовлетворение нашей душе и она «отдыхает» (Гете, 1957, с. 261-343).

Цвет и его оттенки наполняют концептуальную картину мира в мировоззрении разных народов, придавая ей уникальность и аккумулируя колоссальный познавательный этнический опыт. Через цвет передается «национальная значимость предметов, явлений, процессов и объясняется избирательное отношение к ним, формируемое спецификой образа жизни национальной культуры народа» (Маслова, 2004, с. 66). Цветовозначения обогащают языковую картину мира человека, реализуясь преимущественно в таких вербальных средствах, как лексемы, словосочетания, фразеологические единицы.

Английская, французская и русская языковые культуры – это культуры с многовековыми историческими традициями, впитавшие в себя выразительную фразеологию народа, т. е. такие языковые конструкции, которые самобытны по заложенному в них смыслу и очень колоритны по форме. Н. А. Завьялова (2011, с. 5) полагает, что именно фразеологизмы с компонентом цветовозначения, как зеркало, транслируют народное самосознание, отражают культурно-историческое развитие языка, раскрывают его эмоционально-ценностный потенциал. Придерживаясь мнения исследователя, в данной работе мы сфокусировали свое внимание на сопоставительном анализе фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветовозначений в английском, французском и русском языках с целью выявления их универсальности, различности и уникальности в сопоставляемых лингвокультурах.

Считая, что основной спектр цветов в русском языке составляют кроме традиционных «семи цветов радуги» еще розовый и коричневый цвета, а также ахроматические: белый, черный, серый (Фрумкина, 1984, с. 31), мы подвергли анализу около 800 английских, французских и русских фразеологизмов с цветовым признаком и слов-цветовозначений.

На основе количественного анализа (более/менее 50 фразеологизмов, апеллирующих к концептам цвета, и менее 10 фразеологических единиц, содержащих в своем составе апелляцию к концептам цвета) были выявлены ядерные, периферийные и единичные концепты соответственно. Ядерные концепты БЕЛЫЙ, ЧЕРНЫЙ, КРАСНЫЙ и СИНИЙ в английской, французской и русской лингвокультурах были подробно рассмотрены нами в статье «Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком)» (Глебова, Тисленкова, Бганцева, 2021, с. 145-151).

На основе проведенного анализа периферийных (концепты ЗЕЛЕНый, СЕРый, ЖЕЛТый) и единичных (концепты ОРАНЖЕВый, ФИОЛЕТОВый, РОЗОВый и КОРИЧНЕВый) концептов цвета в сопоставляемых культурах можно констатировать, что цветовая концептосфера более актуальна для французской (отобрано 87 фразеологизмов с цветовым признаком и слов-цветовозначений) лингвокультуры, чем для английской (56 фразеологизмов) и русской (60 фразеологизмов) лингвокультур. Приоритетным цветом (в рамках рассмотрения периферийных концептов цвета) в английской (23 фразеологические единицы), французской (37 фразеологических единиц) и русской (19 фразеологических единиц) лингвокультурах является зеленый цвет. Несмотря на тот факт, что оранжевый, фиолетовый, розовый и коричневый цвета в составе фразеологических единиц единичны в рассматриваемых нами лингвокультурах, в английской лингвокультуре их насчитывается несколько больше, чем во французской и русской лингвокультурах.

#### ***Периферийные концепты цвета в английской, французской и русской лингвокультурах***

Извлеченные из словарей французские, английские и русские фразеологизмы с цветовым признаком были классифицированы по следующим семантическим группам (мы уже заявляли данные семантические группы в статье (Глебова, Тисленкова, Бганцева, 2021)). В данном исследовании лишь кратко их перечислим: характеристики человека; неорганический мир; органический мир; символика государства; номинации территориальных единиц; номинации болезней; обряды, заклинания, традиции и философские понятия.

Проанализировав семантику отобранных фразеологизмов, можно заключить, что периферийные концепты ЗЕЛЕНый, СЕРый, ЖЕЛТый в сопоставляемых лингвокультурах широко используются применительно к человеку. Они олицетворяют различные черты его внешности, умственные способности, физическое состояние, эмоции и настроение, взаимодействие с окружающим миром и людьми. Единичные концепты ОРАНЖЕВый, ФИОЛЕТОВый, РОЗОВый и КОРИЧНЕВый в рассматриваемых лингвокультурах описывают предметы и явления неорганического мира, отражая в большей мере их цветовые особенности.

Сосредоточим свое внимание на рассмотрении таких периферийных концептов цвета, как ЗЕЛЕНЬИЙ, СЕРЫЙ, ЖЕЛТЫЙ, в сопоставляемых культурах.

#### **Концепт ЗЕЛЕНЬИЙ в английской, французской и русской лингвокультурах**

В трех сопоставляемых лингвокультурах самой обширной тематической группой, включающей фразеологизмы с цветовым признаком «зеленый», оказалась группа «Характеристики человека». Так, количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 18%, во французском языке – 35%, в русском языке – 16%.

В трех лингвокультурах зеленый цвет используется преимущественно для отображения черт характера и физических характеристик человека. Данный цвет символизирует наивность и незрелость ввиду молодого возраста (англ. яз.: *Do you see any green in my eye?* / разг. шутл. *Неужели я кажусь вам таким легковерным, таким простаком?*; *as green as grass/gooseberry* – *неопытный, не знающий жизни, несформировавшийся, «зеленый»*; франц. яз.: *il trouve les raisins trop verts* – *посл. зелен виноград*; рус. яз.: *молодо-зелено; зелен виноград не вкусен, молод человек не искусен*). Зеленый цвет употребляется для обозначения изъяснов (цвет болезненности/нездоровья) во внешности и физическом состоянии (состояние нетрезвости) человека (англ. яз.: *be green about the gills* – *иметь нездоровый бледный вид; выглядеть больным*; франц. яз.: *jambes en forme de haricots verts* – *кривые ноги, ноги колесом*; рус. яз.: *зеленое лицо; в глазах зеленеет; напиться до зеленого змия*).

Универсальными в двух лингвокультурах являются фразеологические единицы, отображающие человеческую деятельность. Во французской и английской лингвокультурах зеленый цвет олицетворяет преступную и незаконную деятельность, связанную преимущественно с изготовлением фальшивых банкнот (франц. яз.: *haricots verts* – *воры; verts galants* – *ист. бандиты, прячущиеся в лесу*; англ. яз.: *green goods man* – *амер. сл. фальшивомонетчик; green goods* – *амер. сл. фальшивые банкноты; go to the green wood* – *быть объявленным вне закона, стать разбойником*).

Различными в сопоставляемых лингвокультурах оказываются фразеологические единицы, отображающие черты характера, эмоции, состояние духа / настроение человека и отношения между людьми. Во французской лингвокультуре, например, зеленый цвет символизирует такие характеристики, как расточительство: *couper (manger) son blé en vert* – *проживать заранее свои доходы; manger le vert et le sec* – *разг. растранжирить все свои деньги; pain tendre et bois vert mettent la maison au desert* – *посл. сегодня густо, а завтра пусто; амбициозность: donner le vert et le sec* – *разг. пускать в ход все средства; il n'est feu que de bois vert* – *посл. только молодежь способна загораться; упрямство – c'est chou vert et vert chou* – *посл. что в лоб, что по лбу*. В английской и русской лингвокультурах это цвет ревности, зависти и даже злобы (англ. яз.: *the green-eyed monster* – *«чудище с зелеными глазами»*; *green with envy* – *снедаемый завистью, готовый лопнуть от зависти*; рус. яз.: *позеленеть от злости/зависти*). Во французской лингвокультуре цветообозначение «зеленый» используется для описания состояния мечтательности: *se monter le vert en fleurs* – *питать иллюзии, предаваться мечтам*; а в русской лингвокультуре – состояния тоски, уныния и досады: *зеленая тоска; елки зеленые!*

При презентации отношений между людьми зеленый цвет в сопоставляемых лингвокультурах заключает в себе противоречивые значения. С одной стороны, отрицательные качества передаются через данный цвет, например враждебность и грубость (во французской лингвокультуре: *en dire (conter) de vertes* – *наговорить грубостей, непристойностей, обругать кого-либо; en faire voir de vertes et de pas mûres* – *разг. отделать, проучить кого-либо; une verte mercuriale* – *строгий выговор, нахлобучка, нагоняй*; в русской лингвокультуре: *позеленеть от злости*). С другой стороны, это цвет дружелюбности и уважения (в английской лингвокультуре: *give a green light to somebody* – *предоставить свободу действий кому-либо*; в русской лингвокультуре: *зеленая улица; дать кому-то зеленую улицу*).

Уникальными являются фразеологизмы, отображающие физические характеристики человека (в английской лингвокультуре зеленый цвет как воплощение здоровья: *keep the bones green* – *сохранять хорошее здоровье; in the green* – *в расцвете сил*) и обряды/заклинания/традиции (в русской лингвокультуре зеленый цвет присутствует в номинации приворотного снадобья (настоя из трав): *зелье*).

#### **Концепт СЕРЫЙ в английской, французской и русской лингвокультурах**

В трех сопоставляемых лингвокультурах самой обширной тематической группой, включающей фразеологизмы с цветовым признаком «серый», также является группа «Характеристики человека». Так, количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 12%, во французском языке – 40%, в русском языке – 19%.

В трех лингвокультурах универсальными выступают фразеологизмы, отображающие черты характера человека. Серый цвет указывает на интеллект человека («серое вещество») и в зависимости от контекста его коннотация может быть как положительна, так и отрицательна (англ. яз.: *grey cells (matter)* – *разг. «серое вещество», мозговые извилины, мозги*; франц. яз.: *la matière la substance grise* – *серое вещество; avoir de la matière grise* – *разг. быть башковитым, смекалистым*; рус. яз.: *у него серого вещества не хватает*).

Серый цвет символизирует и такую характеристику человека, как скрытность (англ. яз.: *all cats are grey in the dark* – *ночью все кошки серы*; франц. яз.: *la nuit, tout les chats sont gris* – *посл. ночью все кошки серы*; рус. яз.: *ночью все кошки серы*).

Широко используется серый цвет в фразеологических оборотах для описания взаимоотношений между людьми. Это цвет недоброжелательности, пренебрежения, уничижительного отношения к человеку (англ. яз.: *the grey mare* – *женщина, держащая своего мужа под башмаком*; *посл. the grey mare is the better horse* – *жена верховодит в доме*; франц. яз.: *faire grise mine à...* – *быть неприветливым с..., оказать дурной прием..., косо смотреть на...; souris grises* – *презр. «серые мыши» (прозвище женщин); en faire voir de grises* – *разг. отделать, проучить кого-либо; показать, где раки зимуют*; рус. яз.: *серая кошка пробежала; посл. вали на серого, серый все свезет*).

В сопоставляемых лингвокультурах явления природы, связанные с непогодой, наделяются серым цветом (англ. яз.: *the grey of the dawn (of the morning)* – *предрассветная мгла*; франц. яз.: *temps gris* – *пасмурная погода*; рус. яз.: *серая погода, серый день, серые тучи*).

Универсальными в двух лингвокультурах являются фразеологические единицы, отображающие внешность человека. В английской и французской лингвокультурах серый цвет – это цвет старости (англ. яз.: *grey hairs* – *старость*; франц. яз.: *barbe grise* – разг. *старик, старикан*). Во французской и русской лингвокультурах серый цвет присутствует в номинациях скучной и неинтересной жизни (франц. яз.: *une vie grise* – *серая, неинтересная жизнь*; рус. яз.: *серая жизнь*).

Уникальными являются фразеологические единицы, которые используются для описания физических характеристик и черт характера человека. Во французской лингвокультуре серый цвет употребляется для обозначения состояния нетрезвого человека: *gris comme un Polonais* – *пьяный как сапожник*; а также символизирует расточительство: *avaleur des pois gris* – *расточитель*. В группе профессиональной принадлежности и профессиональной деятельности наблюдается некая противоречивость в апелляции к серому цвету. Так, во французской лингвокультуре серый цвет, с одной стороны, указывает на представителей религиозной сферы деятельности (*soeurs grises* – *сестры милосердия*); а с другой стороны, на спекулятивную деятельность (*marché gris* – *«серый» рынок, рынок с ценами, промежуточными между ценами черного рынка и официальными*). В русской лингвокультуре интересен фразеологизм с цветовой характеристикой: *серо-буро-малиновый* (неопределенного цвета).

### **Концепт ЖЕЛТЫЙ в английской, французской и русской лингвокультурах**

В трех сопоставляемых лингвокультурах преобладающими тематическими группами со словом-цветообозначением «желтый» являются группы «Характеристики человека» (количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 14%, во французском языке – 21%, в русском языке – 21%) и «Неорганический мир» (9%, 14%, 14% соответственно).

Универсальными в трех лингвокультурах оказываются фразеологические единицы, отображающие профессиональную принадлежность и профессиональную деятельность человека (причем акцент делается на отрицательной коннотации этой деятельности). В английской и русской лингвокультурах желтый цвет употребляется для обозначения «порочных» профессий, связанных с нелегальной деятельностью (англ. яз.: *yellow journalist* – *журналист бульварной прессы*; *yellow-dog fund* – амер. фонд, предназначенный для взяток или сумм, используемых для подкупа; рус. яз.: *желтый билет*, билет, имеющий отношение к проституции). Во французской лингвокультуре подчеркиваются обман и недобросовестность в деятельности: *le syndicat jaune* – *желтый профсоюз*. В данном фразеологизме *le jaune* – «желтый» – это лицо, нанимаемое на стороне во время забастовки и занимающее сторону администрации в ее споре с забастовщиками, т. е. изменник, предатель общих интересов. Во Франции именно желтый цвет считался цветом предательства, двери предателей красили в желтый цвет.

Универсальными в двух лингвокультурах оказались фразеологизмы, репрезентирующие внешность человека. В английской и русской лингвокультурах желтый цвет – это нездоровый цвет лица (англ. яз.: *be yellow about the gills* – *иметь нездоровый вид; выглядеть больным*; рус. яз.: *желтокожий, желтолицый*).

Различными в трех лингвокультурах являются фразеологические единицы, отображающие черты характера человека. Во французской лингвокультуре желтый цвет символизирует скупость: *vilain comme lard jaune* – *скарредный*; щегольство: *les gants jaunes* – *щеголи, франты*. В английской лингвокультуре – это подлость, трусость: *yellow dog* – амер. *подлый трусливый человек*; *a yellow streak* – амер. *склонность к вероломству, трусости*; а в русской лингвокультуре – раздражительность: *желчный*; *у кого желчь во рту, тому все горько*; неопытность: *желторотый птенец*.

Проявляется различие в сопоставляемых лингвокультурах и в группе цветовых характеристик неорганического мира. Во французской лингвокультуре желтый – это цвет фруктов и растений: *jaune comme un citron* – *желтый как лимон*; *jaune comme du pampin* – *желтый как солома*; *jaune comme un souci* – *желтый как одуванчик*. В английской лингвокультуре используется сравнение с оттенком драгоценного металла золота: *as yellow as gold* – *желтый, золотистый*; а в русской лингвокультуре – яичного желтка: *желтинка*; *желточный* (густо-желтый, цвета яичного желтка).

Уникальными являются фразеологические единицы, отображающие эмоции, состояние духа и настроения. Во французской лингвокультуре желтый цвет символизирует неискреннюю радость: *rire jaune* – *принужденно смеяться*; *sourire jaune* – *криво улыбаться* – и сильное негодование человека: *colère jaune* – *ярость*. При описании отношений между людьми во французской лингвокультуре желтый цвет употребляется для обозначения людских взаимоотношений, построенных на обмане и принижении достоинства человека: *peindre en jaune* – *наставлять рога*; *faire payer à qn son bec jaune* – разг. *заставить новичка поставить магарыч*; *montrer à qn son bec jaune* – *утереть нос кому-либо; посадить кого-либо на место; уличить в невежестве*.

В русской лингвокультуре желтый цвет встречается в номинации зданий и помещений (*желтый дом* как олицетворение больницы для умалишенных) и в группе номинации болезней (*желтая вода* как болезнь глаз и *желтуха* как заболевание печени).

### **Единичные концепты цвета в английской, французской и русской лингвокультурах**

В сопоставляемых лингвокультурах концепты ОРАНЖЕВЫЙ, ФИОЛЕТОВЫЙ, РОЗОВЫЙ и КОРИЧНЕВЫЙ единичны, потому что процентное соотношение фразеологических единиц в рамках тематических групп не определялось.

Ввиду того факта, что слова-цветообозначения *оранжевый* и *фиолетовый* являются заимствованными для русской культуры (Рахимова, 2022, с. 1253), начнем их рассмотрение с этимологии.

Прародителем английского слова *violet*, французского *violette* и русского *фиолетовый* является латинское слово *viola* – «фиалка». Заимствование прилагательного *фиолетовый* в русский язык приходится на XVIII век, источником послужило польское слово *fioletowy* (Фасмер, 2004).

Английское слово *orange*, возможно, заимствовано из итальянского языка (*melarancia*) или персидского (*narandj* – «апельсин») либо восходит к скандинавскому *naranga-s* – «апельсиновое дерево» (Online Etymology Dictionary of English). Французское слово *orange* – слово персидского происхождения (*narandj* – «апельсин») (Dauzat, Dubois, Mitterand, 1971). Русское слово *оранжевый* заимствовано из французского языка (*orange* – «апельсин»), возможно, через немецкое *orange*, источником которого является персидское *narandj*, Родину последнего ищут в Индии (Фасмер, 2004).

Проанализировав семантику фразеологизмов с цветовым признаком «оранжевый» в английской, французской и русской лингвокультурах, мы обнаружили, что во французской лингвокультуре апелляция к оранжевому цвету происходит исключительно в случае необходимости использования цветовой характеристики: *jaune comme orange* – цвета апельсина, ярко-оранжевый. В английской лингвокультуре словосочетание *orange peel* также используется для обозначения насыщенного оранжевого цвета одежды работников дорожных служб, которых должно быть видно далеко. В русской лингвокультуре сохранился фразеологизм *оранжевые революции*. Он также имеет отношение к цветовой характеристике (цвет палаток протестантов), но в то же время имеет непосредственное отношение к политической деятельности, обозначая революции, искусственно организованные извне (определенные политические акции).

Проанализировав семантику фразеологизмов с цветовым признаком «фиолетовый» в английской, французской и русской лингвокультурах, можно констатировать следующее:

- в английской лингвокультуре фиолетовый цвет ассоциируется со слабым характером человека: *a shrinking violet* – шутил. божья коровка, безобидный тихий человек, не умеющий постоять за себя;
- во французской лингвокультуре – с религиозной деятельностью человека: *parti des bas violets* – духовная карьера;
- в русской лингвокультуре прилагательное-цветообозначение *фиолетовый* приобрело новое значение: *это мне фиолетово* – мне безразлично. Такое словосочетание с коннотацией безразличия широко используется в устной речи современного русского языка.

Проанализировав семантику фразеологизмов с цветовым признаком «розовый» в английской, французской и русской лингвокультурах, мы пришли к выводу, что в трех лингвокультурах розовый цвет символизирует наивность, некую легкомысленность и легковёрность (англ. яз.: *rosy in the garden* – все выглядит в розовом свете; *look at something through rose-coloured glasses* – смотреть на что-либо сквозь розовые очки; *видеть что-либо в розовом свете*; *paint a rosy picture of something* – изображать что-либо в радужных тонах; франц. яз.: *voir tout en rose* – видеть все в розовом, радужном свете; *bonbon rose* – юное, легкомысленное, пустое существо; рус. яз.: *видеть все в розовом свете (цвете)*; *видеть сквозь розовые очки*; *рисовать розовыми красками*).

На основе анализа семантики фразеологизмов с цветовым признаком «коричневый» в английской, французской и русской лингвокультурах были сделаны следующие умозаключения. В английской и русской лингвокультурах коричневый цвет употребляется для описания кожи, загара под действием солнечных лучей (англ. яз.: *as brown as a berry* – очень темный, загорелый, шоколадного цвета; рус. яз.: *коричневый/загорелый*). Во французской лингвокультуре коричневый цвет используется для обозначения полутьмы между заходом солнца и наступлением ночи: *il commence à faire brun* – разг. смеркает; *sur la brune* – в сумерки. В английской лингвокультуре коричневый цвет активно используется в цвето-словосочетаниях: *whity-brown* – светло-коричневый или цвета оберточной бумаги; *chestnut brown* – каштановый или красновато-коричневый; *seal brown* – темно-коричневый цвет; *olive-brown* – оливковый/зеленовато-коричневый/желтовато-коричневый. В русской лингвокультуре сохранился фразеологизм *рвань коричневая* с апелляцией к бедности и низшим слоям общества.

Таким образом, можно отметить, что в английской, французской и русской лингвокультурах преобладающее количество фразеологических единиц с цветовым признаком приходится на разнообразные аспекты деятельности человека и его отличительные характеристики (внешность, черты характера и т. д.). Цвет сопровождает человека на протяжении всей его жизни. Посредством цветовой палитры человек осваивает действительность, а фразеологизмы с компонентом цвета позволяют ему выражать ценностно-эмоциональное отношение к разным фрагментам окружающего мира. Поскольку человек – это активный деятель, создатель оценки и выразитель эмоций, то и подавляющее количество слов-цветообозначений связано именно с ним. Исследование фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветообозначений дает возможность выявить своеобразие лингвокультуры, в рамках которой человек функционирует и осуществляет языковое общение.

## Заключение

В данной работе мы рассмотрели лингвокультурные концепты ЗЕЛЕНЫЙ, СЕРЫЙ, ЖЕЛТЫЙ, ОРАНЖЕВЫЙ, ФИОЛЕТОВЫЙ, РОЗОВЫЙ и КОРИЧНЕВЫЙ в английской, французской и русской лингвокультурах и сформулировали следующие выводы:

1. Периферийными концептами в английской, французской и русской лингвокультурах являются концепты ЗЕЛЕНЫЙ, СЕРЫЙ, ЖЕЛТЫЙ. В сопоставляемых лингвокультурах они преимущественно используются

для отображения характеристик человека, таких как внешность, физические особенности, черты характера, профессиональная деятельность, коммуникация:

- Концепт **ЗЕЛЕНЫЙ** ассоциируется в трех лингвокультурах с молодостью, незрелостью, наивностью; а также зеленый цвет символизирует состояние болезненности, это цвет нездоровья. При описании взаимоотношений между людьми зеленый цвет включает в себе противоречивые значения. С одной стороны, во французской и русской лингвокультурах он олицетворяет враждебность и грубость. С другой стороны, в английской и русской лингвокультурах «зеленый» – это цвет дружелюбности и уважения.

- Концепт **СЕРЫЙ** широко используется в сопоставляемых лингвокультурах применительно к чертам характера человека. Он символизирует скрытность, сообразительность или глупость (в зависимости от контекста). Что интересно, «серый» – это цвет «непогоды», как природного явления, так и в плане отношений между людьми (олицетворение недоброжелательности и унижения). В английской и французской лингвокультурах серым цветом наделяют старость, во французской и русской лингвокультурах цветообозначение «серый» используется при описании обыденности в жизни. Примечательно, что во французской лингвокультуре серый цвет может употребляться как для выражения духовности, так и бездуховности в деятельности человека.

- Концепт **ЖЕЛТЫЙ** в трех лингвокультурах наделяет отрицательными характеристиками профессиональную деятельность человека. По-разному желтый цвет используется для описания и черт характера человека. Во французской лингвокультуре данный цвет символизирует скупость и щегольство; в английской лингвокультуре – подлость и трусость; в русской – раздражительность и незрелость. Проявляются различия и в использовании желтого цвета как цветовой характеристики в сопоставляемых лингвокультурах: делаются сравнения с оттенками расхожих предметов неорганического мира.

2. Единичными концептами в английской, французской и русской лингвокультурах являются концепты **ОРАНЖЕВЫЙ**, **ФИОЛЕТОВЫЙ**, **РОЗОВЫЙ** и **КОРИЧНЕВЫЙ**. В трех лингвокультурах единичные концепты преимущественно отражают цветовые характеристики неорганического мира и больше сближают сопоставляемые культуры, нежели чем выявляют специфику.

3. Приоритетным цветом (в рамках рассмотрения периферийных концептов цвета) в английской, французской и русской лингвокультурах является зеленый цвет. Если расположить концепты **ЗЕЛЕНЫЙ**, **СЕРЫЙ**, **ЖЕЛТЫЙ** в порядке значимости для сопоставляемых лингвокультур (от наибольшего количества отобранных фразеологизмов к наименьшему), то можно получить следующие цветовые триады. Для английской и русской лингвокультур: *зеленый – желтый – серый*, для французской лингвокультуры: *зеленый – серый – желтый*. На основе количественного анализа фразеологических единиц с цветовым признаком можно также заключить, что цветовая концептосфера является более актуальной для французской лингвокультуры, чем для английской и русской лингвокультур.

4. Цвет, с одной стороны, – это универсальная категория для каждой культуры. Упорядочивая объекты и явления окружающего мира, он выступает как выразитель универсальности в восприятии внешнего мира. С другой стороны, цветообозначения, обладая разной культурно-символической нагрузкой, наделяются специфическими ассоциативными реакциями в языковых сообществах. Следовательно, цвет проявляет себя как выразитель различности и уникальности при сравнении лингвокультур. Сопоставительный анализ концептов цвета на материале фразеологических единиц с цветовым признаком в английском, французском и русском языках позволяет выявить уникальность, сходства и различия рассматриваемых лингвокультур.

Перспективу исследования мы усматриваем в изучении цветовой концептосферы на примере других языков, а также в анализе концептов полутонов и оттенков.

## Источники | References

1. Белолобская В. Г. Концепт «цвет» как компонент национальной картины мира на материале эвенского языка // Филология: научные исследования. 2020. № 1.
2. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
3. Вольская Н. П. Сравнительный анализ концепта «цвет» в русской и английской языковых картинах мира (на примере колоратива «красный») // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Серия: Филологические науки. 2016. Т. 2 (68). № 4.
4. Гете И. В. К учению о цвете (хроматика) // Гете И. В. Избранные сочинения по естествознанию. Л.: АН СССР, 1957.
5. Глебова Е. А., Тисленкова И. А., Бганцева И. В. Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1 (24).
6. Гуз Ю. В. Исследование коннотативного значения цвета методом семантического дифференциала на примере русского, китайского, немецкого и английского языков // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 4 (16).
7. Жаркынбекова Ш. К. Языковая концептуализация цвета в культуре и языках: автореф. дисс. ... д. филол. н. Алматы, 2004.
8. Завьялова Н. А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011.

9. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001.
10. Купер М., Метьюз А. Язык цвета. Как использовать преимущества своего цвета для успеха в личной жизни и бизнесе. М.: Эксмо-пресс, 2001.
11. Мартыанова Н. А. «Символическое» цветообозначений в русской лингвокультуре // Филология и человек. 2013. № 4.
12. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2004.
13. Рахимова Г. Р. Символика цветообозначений во французском, русском и узбекском языках // Multidisciplinary Scientific Journal. 2022. Vol. 3. Iss. 5.
14. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа: монография. М.: Наука, 1984.
15. Шаховский В. И. Эмоциональная/эмотивная компетенция в межкультурной коммуникации (Есть ли неэмоциональные концепты?) // Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания: сб. науч. трудов. Волгоград: Колледж, 2002.
16. Яньшин П. В. Цвет как фактор психической регуляции // Прикладная психология. 2000. № 4.

### Информация об авторах | Author information

**RU**

Глебова Екатерина Александровна<sup>1</sup>, к. пед. н., доц.

Бганцева Ирина Владимировна<sup>2</sup>, д. пед. н., доц.

Ионкина Екатерина Юрьевна<sup>3</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1, 2, 3</sup> Волгоградский государственный технический университет

**EN**

Glebova Ekaterina Alexandrovna<sup>1</sup>, PhD

Bgantseva Irina Vladimirovna<sup>2</sup>, Dr

Ionkina Ekaterina Yuryevna<sup>3</sup>, PhD

<sup>1, 2, 3</sup> Volgograd State Technical University

<sup>1</sup> eaglebova@mail.ru, <sup>2</sup> irina07085@rambler.ru, <sup>3</sup> katya\_dzhandalie@mail.ru

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.01.2024; опубликовано online (published online): 12.02.2024.

**Ключевые слова (keywords):** периферийный и единичный концепт; цветовая концептосфера; фразеологизмы с цветовым признаком; слова-цветообозначения; этническая культура; peripheral and single concept; color conceptual sphere; phraseological units with a color feature; color terms; ethnic culture.